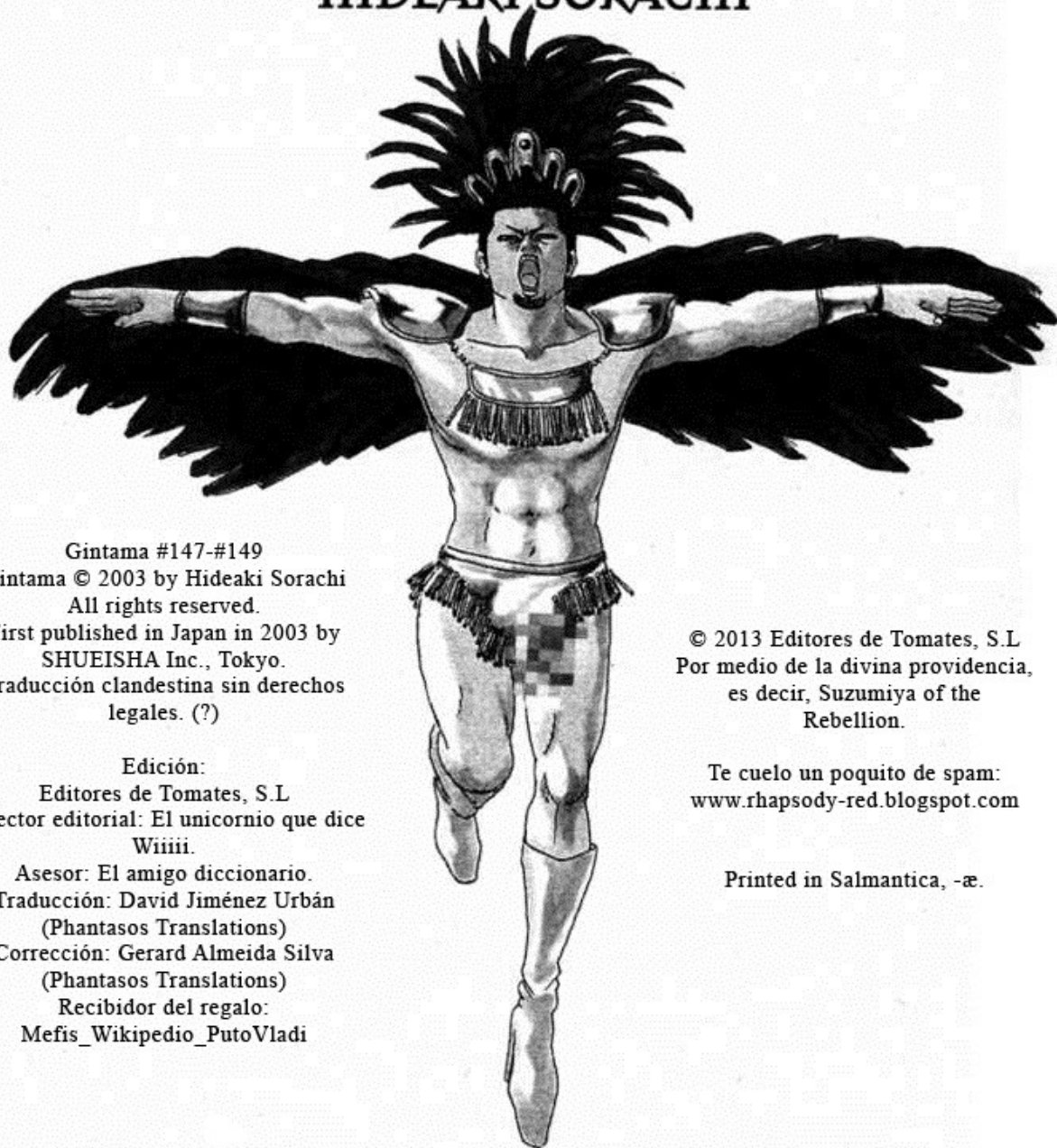


GIN TAMA

HIDEAKI SORACHI



Gintama #147-#149
Gintama © 2003 by Hideaki Sorachi
All rights reserved.
First published in Japan in 2003 by
SHUEISHA Inc., Tokyo.
Traducción clandestina sin derechos
legales. (?)

Edición:
Editores de Tomates, S.L
Director editorial: El unicornio que dice
Wiiiii.

Asesor: El amigo diccionario.
Traducción: David Jiménez Urbán
(Phantasos Translations)
Corrección: Gerard Almeida Silva
(Phantasos Translations)
Recibidor del regalo:
Mefis_Wikipedio_PutoVladi

© 2013 Editores de Tomates, S.L
Por medio de la divina providencia,
es decir, Suzumiya of the
Rebellion.

Te cuelo un poquito de spam:
www.rhapsody-red.blogspot.com

Printed in Salmantica, -æ.





La fiebre de la oWee.
¡¡Batalla otaku en año nuevo!!



La fiebre de la oWee.
¡¡Batalla otaku en año nuevo!!



La fiebre de la oWee.
¡¡Batalla otaku en año nuevo!!



La fiebre de la oWee.
¡¡Batalla otaku en año nuevo!!



NO TENEMOS AÚN
CONFIRMACIÓN
OFICIAL, PERO
PARECE SER QUE
SOLO LOS 100
PRIMEROS
CONSEGUIRÁN UNA
OWEE.



COMO PODÉIS
VER, TODA ESTA
GENTE ESTÁ
AQUÍ POR
RAZONES MUY
DIFERENTES.



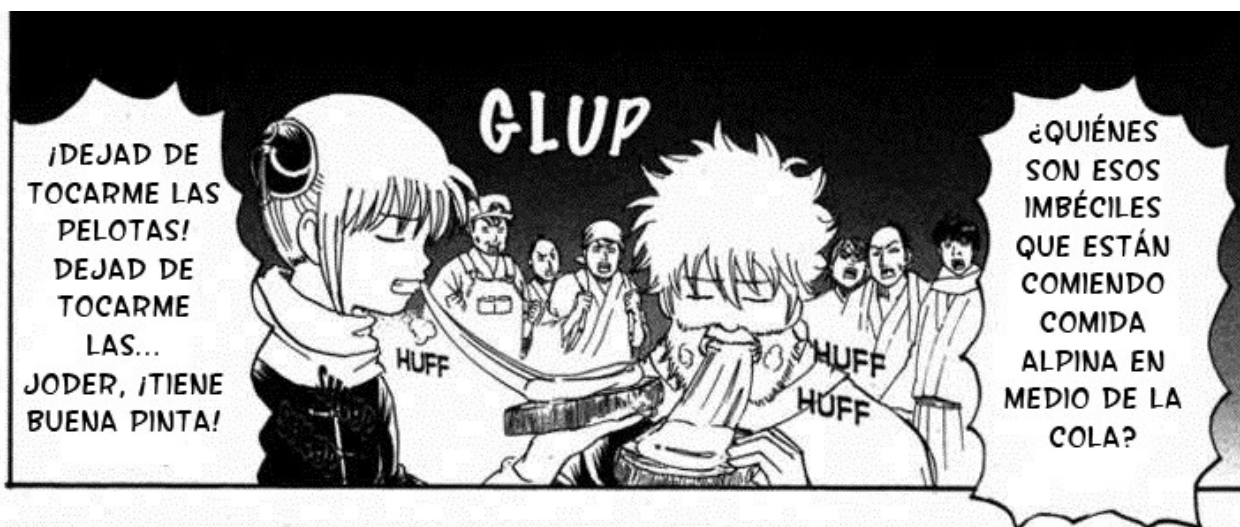
¿QUÉ
ES
TODO
ESTE
HUMO?

CON LAS
CAMPANADAS
DE AÑO NUEVO,
TODOS ESTOS
BENTENDEROS
SE
ENFRENTARÁN
...



¿PODRÁ TODA
ESTA GENTE
CONSEGUIR SU
OWEE?







¡QUÉ FÁCIL!



¡HEIDI!

¡OLVIDAOS DE HEIDI!
¡ESTO ES PELIGROSO!

¡NO SE SALGAN DE LA FILA!



SÍ, PERO AÚN NOS QUEDA MUCHO POR DELANTE...

HABREMOS ADELANTADO A UNAS 20 PERSONAS O ASÍ...



HEMOS RECIBIDO CINCO ENCARGOS DE CINCO PERSONAS, ASÍ QUE NECESITAMOS CINCO OWEES

ESTANDO LAS COSAS COMO ESTÁN, MISIÓN IMPOSIBLE

DEBERÍAN ESPERAR ELLOS MISMOS EN LA COLA.

HACEMOS TRABAJOS RAROS, PERO NO SOMOS SUS ESCLAVOS, ¿SABES?



PFFF... ¿POR QUÉ TENEMOS QUE ESPERAR EN UNA COLA PARA COMPRAR UN JUGUETE DE NIÑOS EN NOCHEVIEJA?

SWIP

PORQUE NADIE MÁS QUIERE. POR ESO NOS PACAN POR HACERLO



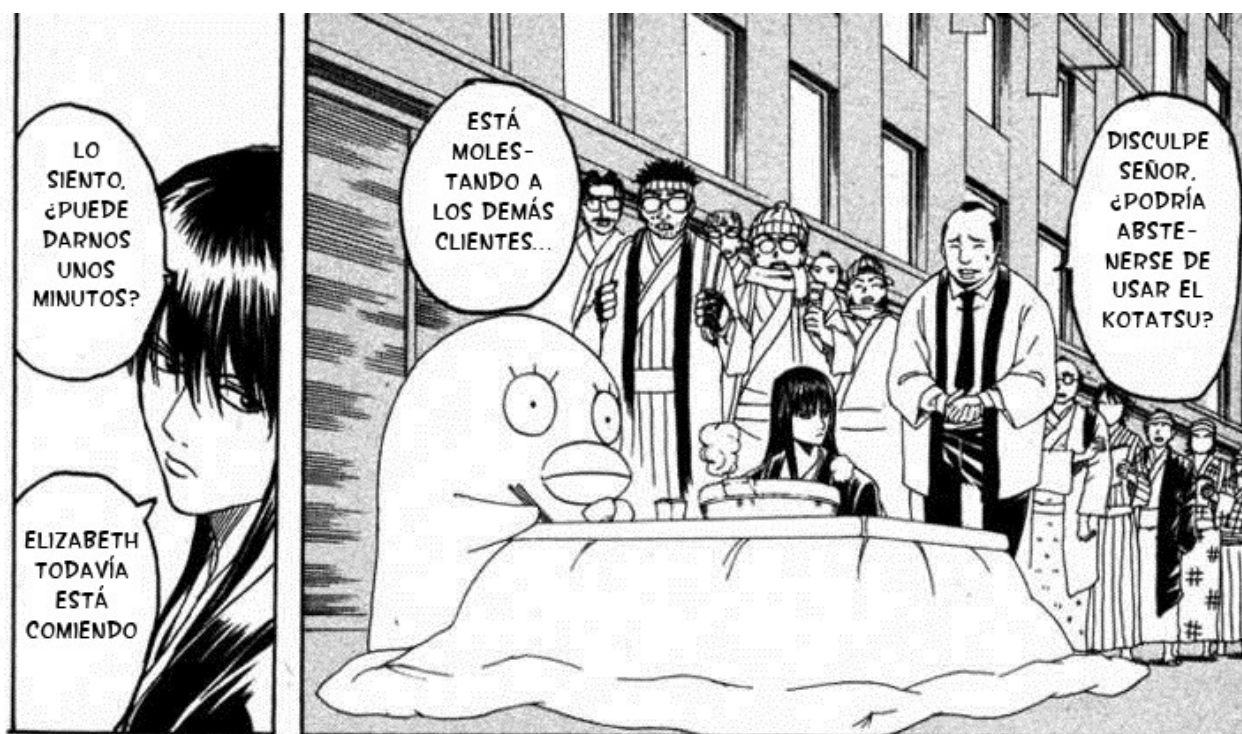
MM... SEÑOR SAMURÁI, LO SIENTO PERO...

ESTE MUNDO ESTÁ PODRIDO. AHORA ENTIENDO POR QUÉ ZURA QUIERE DESTRUIRLO...

ES UN SINSENTIDO. MIRA A TODA ESA GENTE QUE ESTÁ PASANDO EL ÚLTIMO DÍA DEL AÑO EN ESTA TONTERÍA...

PIENSA QUE ES UNA MANERA DISTINTA DE CELEBRAR EL AÑO NUEVO...

EN LUGAR DE HACER COLA EN UN TEMPLO, LA HACES EN UNA TIENDA DE VIDEOJUEGOS





CÁLLATE.
NO TENGO POR
QUÉ ESCUCHAR
LO QUE DICE
ALGUIEN QUE ME
MIRA DESDE EL
FONDO DE LA
FOSA DE LAS
MARIANAS

LLEVO EN LA COLA
DESDE LAS CUATRO
DE LA MADRUGADA
DE AYER. ACABARÉ
CON TODO AQUEL
QUE SE PONGA EN MI
CAMINO, INCLUIDO
TÚ, GINTOKI



GINTOKI,
QUÉ
BAJO
HAS
CAÍDO.

¿UN
SAMURÁI
COLÁNDOSE
EN UNA
FILA?



SÍ, PERO
AÚN NOS
QUEDA
MUCHO
POR
DELANTE

¡LO
HICIMOS!
ACABAMOS
DE
ADELANTAR
A OTROS
DIEZ MÁS.



¿EN
SERIO
VINISTE
AQUÍ A
COMPRAR
UNA
FAMI-
COM!?

ESCUCHÉ QUE
LA NUEVA
FAMICOM ES
INCREÍBLE

USA DISCOS
ADEMÁS DE
CARTUCHOS.
LA HAN
LLAMADO
TWIN
FAMICOM



¿QUÉ HACE UN
REBELDE EN LA
COLA PARA
COMPRAR LA
ÚLTIMA
VIDEOCONSOLA?

¿FAMICOM?
¡YA NADIE
LLAMA A
LAS
CONSOLAS
ASÍ!

NOSOTROS, LOS
REBELDES,
ATENDEMOS AL
PUEBLO, INCLUSO
CUANDO ESTE
CLAMA POR UNA
FAMICOM



¡EH!
NO DIGAS
ESAS
COSAS.
¡LUIGI MOLA
MUCHO!

¿DE VERAS?
¿Y SIGUE POR
AHÍ TAMBIÉN SU
ENVIDIOSO
HERMANO DE
VERDE?



¿QUÉ? ESTABA
DESEANDO VER
A MARIO OTRA
VEZ. AHORA MIS
SUEÑOS SE
HAN IDO A LA
PORRA

NO SÉ,
PERO ME
PARECE QUE
EL VIEJALES
DE MARIO HA
VUELTO A
APARECER
UNAS
CUANTAS
VECES DESDE
ENTONCES...

¿ESTÁS LOCO?
¡ESTA NO ES
LA COLA
PARA
ARTEFACTOS
PRE-
HISTÓRICOS!

DE HECHO,
NO HAY COLA
PARA ESO.
ES MÁS, YA
NO VENDEN
ESAS COSAS
VETUSTAS



LO
SIENTO,
PERO...

PERO
ALGUNOS
REBELDES
PARECE QUE
TIENEN
DEMASIADO
TIEMPO
LIBRE



MMMM...
LA POLICÍA ESTÁ
MUY OCUPADA
ESTA NOCHE COMO
PARA ENCARGARSE
DE MÍ...

¿Y CÓMO ES QUE
HAS VENIDO AQUÍ
SIN DISFRAZARTE?
ERES UN HOMBRE
BUSCADO POR LA
LEY



LES PIDO QUE
SE
ABSTENGAN
DE TOMAR UN
BAÑO AQUÍ...

...
ESTÁN
MOLESTAN-
DO AL
RESTO DE
CLIENTES,
ASÍ QUE...



PERO
LA POLI...

NO.
ESPE-
RA...

ESPERA,
ESPERA
...

NO. VOY A
LLAMAR A
LA POLICÍA

NOSO-
TROS
SOMOS LA
POLICÍA

NO.
PERO...



TODAVÍA
NO ME HE
LAVADO MI
YA-SABES-
-QUÉ...

SCRUB
SCRUB

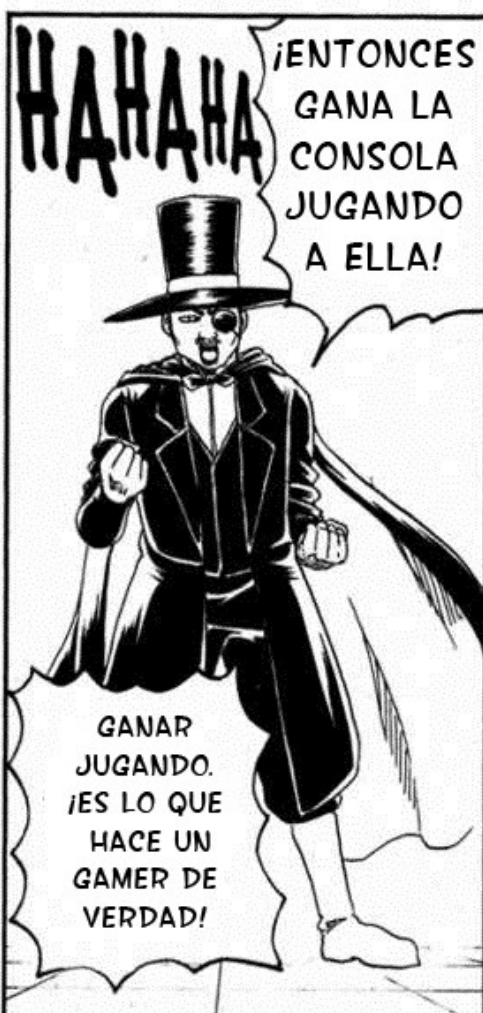
DÉJALO.
SOGO.
LO SENTIMOS.
HABREMOS
TERMINADO EN
UN MINUTO...

¿QUÉ?
PERO SI
HEMOS
ESTADO EN LA
COLA
DURANTE
TODO EL
SANTO DÍA.
NECESITA-
MOS UN
BAÑO SÍ O
SÍ













¡NI SIQUERA TU PERSONAJE ES CONSISTENTE!
¿DE QUÉ NARICES VAS?

¿Y TÚ ERES EL DUEÑO DE LA TIENDA? ¿NO ERES UN POCO MAYORCITO PARA DISFRAZARTE?

¡ESTO ES UNA MIERDA! ¡SE SUPONÍA QUE NUESTRA POSICIÓN EN LA COLA NOS GARANTIZARÍA UNA OWEE! ¡IDOS A LA MIERDA!



¿QUERÉIS UNA OWEE?

EY, CHICOS...



¡DEJAD DE TIRARME COSAS! ¡OS MATARÉ A TODOS!

EL DUEÑO ESTÁ MOSTRANDO SU VERDADERA CARA... ESTÁ FUERA DE CONTROL.

VOSOTROS, NIÑATOS, NO PODÉIS PASAROS VUESTRA VIDA DELANTE DE LA PANTALLA... ¡A TRABAJAR!



¡QUIETOS PARAOS!

RRMMM

PENSADLO DOS VECES O LA CAGARÉIS



ESTOS TIENEN QUE SER BUENO, SE PARECEN A TAKAHASHI MEIJIN. TIENEN BARBILLA SOBRESALIENTE

VOY A APOSTAR POR ELLOS.



ENTONCES, APOSTAD POR NOSOTROS ...

OS GARANTIZO QUE CONSEGUIRÉIS UNA OWEE









Las notas de traducción

Por David Jiménez Urbán

Bienvenido a "Las notas de traducción". En esta sección ofrecemos una serie de aclaraciones para comprender mejor la historia. Un servidor ha decidido incluirlas al final de cada capítulo en lugar de llenar de texto minúsculo los márgenes de cada página para no cortar el ritmo de lectura. Así pues, espero que disfrutes de estas notas y te sirvan para aprender alguna cosa curiosa.

Página 1: *Kôhaku uta gassen* -> Programa de variedades que ofrece la televisión pública todos los años en nochevieja. Algo así como nuestro Ramón García.

Osechi -> Compendio de comidas tradicionales japonesas de Año nuevo, dentro del cual cada alimento representa un deseo para el año que comienza. Por ejemplo, se comen huevas de pescado para tener fertilidad (puaj!).

Página 3: *Heidi (Arupusu no Shôjo Haiji)* -> Anime infantil estrenado en 1974, sobre una niña huérfana que vive con su abuelo en los Alpes. Esta serie junto con *Dragon Ball* y *Mazinger Z* constituyen las primeras aproximaciones en nuestro país a la cultura del manga y el anime.

Página 6: *Kotatsu* -> Típica mesa de salón japonesa cubierta por un futón y que tiene debajo un brasero o estufa.

Página 7: *Famicom (Family Computer)* -> En Europa conocida con el nombre de *NES (Nintendo Entertainment System)*, se trata de la primera consola de sobremesa de Nintendo, lanzada en Europa en 1986. Dicha videoconsola fue la cuna de grandes sagas de videojuegos como 'The legend of Zelda' o 'Metroid'.

Twin Famicom -> Consola hermana de la Famicom que solo llegó a salir en Japón y que fue creada por una empresa externa (aunque con permiso de Nintendo, eso sí). En efecto, combinaba la tecnología de los cartuchos con la de los CDs.

Mario/Luigi -> Me niego a dar información sobre estos dos.

Página 11: *Kabaddi* -> Deporte de equipo muy popular en Asia en el cual se tiene que capturar a los jugadores del equipo contrario.

Página 13: *Señor Yamada* -> Puede ser un guiño al señor Yoichi Yamada, diseñador de videojuegos que lleva trabajando en la franquicia 'The legend of Zelda' desde la época de la NES.

Página 16: *Takahashi Meijin* -> Conocido gamer que fue capaz de realizar 16 disparos por segundo en el videojuego 'Star Soldier'.

Página 17: *Antonio Inoki* -> Muhammad Hussain Inoki, alias Antonio Inoki, es un famosísimo ex-luchador y promotor de lucha libre de origen japonés.







PIENSA
UN
POCO,
HIJICA-
TA

¡CIE-
LOS!
¿ES
QUE NO
SE VA A
CANSAR
NUNCA?

SOY
BENTENDERO A
MUERTE...

¿AL MENOS
PUEDO
ESTRECHARTE
LA MANO?

¿TANTO
LE GUSTA
MARIO?



LO SIENTO,
PERO NO DARÉ
AUTÓGRAFOS. SI
TE LO DOY A TI,
TODO EL MUNDO
QUERRÁ UNO...

ES UN
MILAGRO

ES UN
COMPLETO
IDIOTA
DESPUÉS DE
TODO...

OH, VALE,
PERO... ¿AL
MENOS
PUEDO
SACARME UNA
FOTO
CONTIGO CON
EL MÓVIL?

¡MIERDA!
ES OKITA.
ESTAMOS
PERDIDOS...



NO TE DEJES
ENGAÑAR.



¿ESTOS TÍOS
ESTÁN CIEGOS
O ES QUE SON
IMBÉCILES?
¡ES
ELIZABETH!

EL
VERDA-
DERO
MARIO
...

...
ESTÁ
AHÍ



MARIO NO
TIENE EL
PELO
LARGO...

ESTE
HOMBRE ES
UN
IMPOSTOR
...







Chica: ¡Eh! ¡Cuidado!



Chica: ¡Aaaaaah!



¡ESO NO ES UNA
TOSTADA! ¡ES UN PUTO
PEZ ESPADA!

¿UN PEZ ESPADA?



iii
AL
A-
TÚN
NO
!!!

isao: ¿Estás bien?

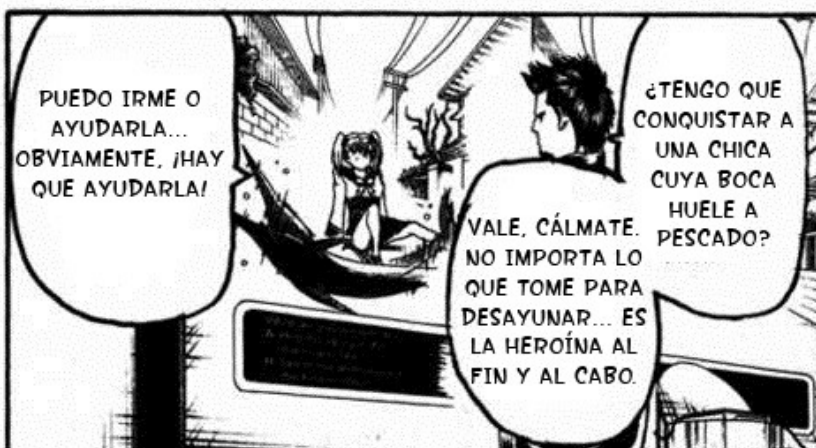


¡NATU-
RALEZA.
SÍ! ESE
PESCADO.
DESDE
LUEGO.
PARECE
FRESCO

LAS HEROINAS
EN 'COMPOUND
FRACTURE
MEMORIAL' SON UN
POCO DISTINTAS...
TIENEN UNA
NATURALE-
ZA MUY
EXCÉNTRICA

¿QUÉ
SIGNI-
FICA
ESO?

¿QUÉ TIPO DE
HEROINA ES
ESTA? ¿ESO
ERA SU
DESAYUNO?

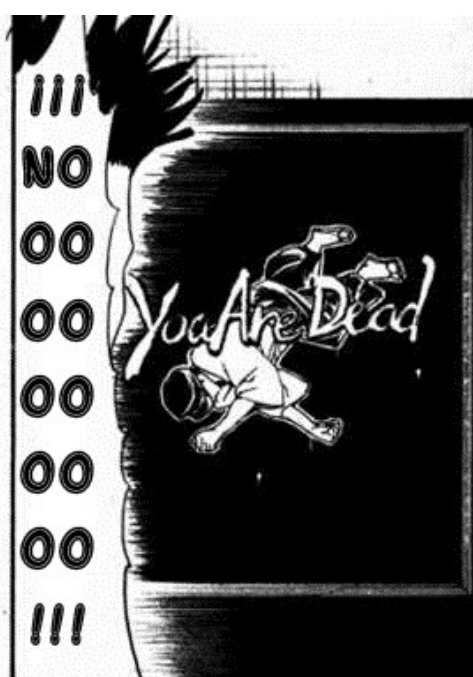


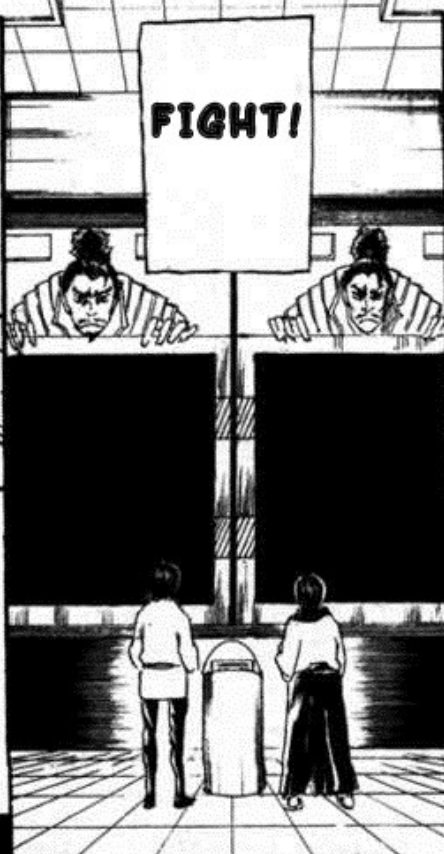
PUEDO IRME O
AYUDARLA...
OBTIVAMENTE, ¡HAY
QUE AYUDARLA!

VALE, CÁLMATE.
NO IMPORTA LO
QUE TOMES PARA
DESAYUNAR... ES
LA HEROÍNA AL
FIN Y AL CABO.

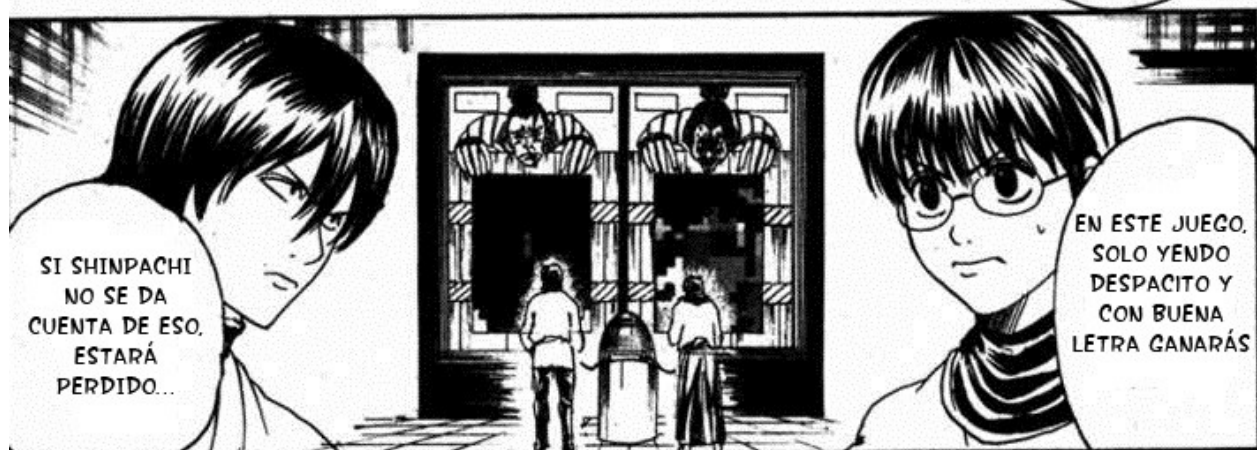
¿TENGO QUE
CONQUISTAR A
UNA CHICA
CUYA BOCA
HUELE A
PESCADO?









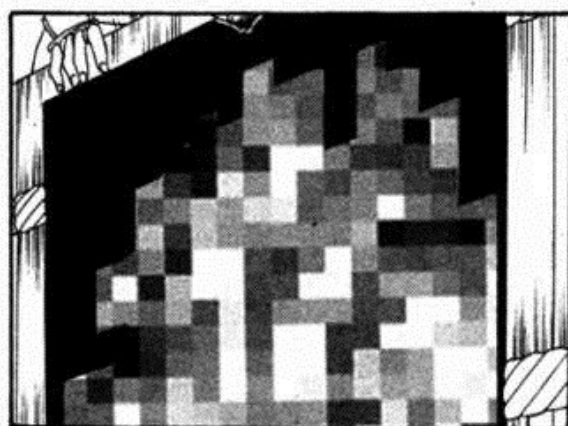




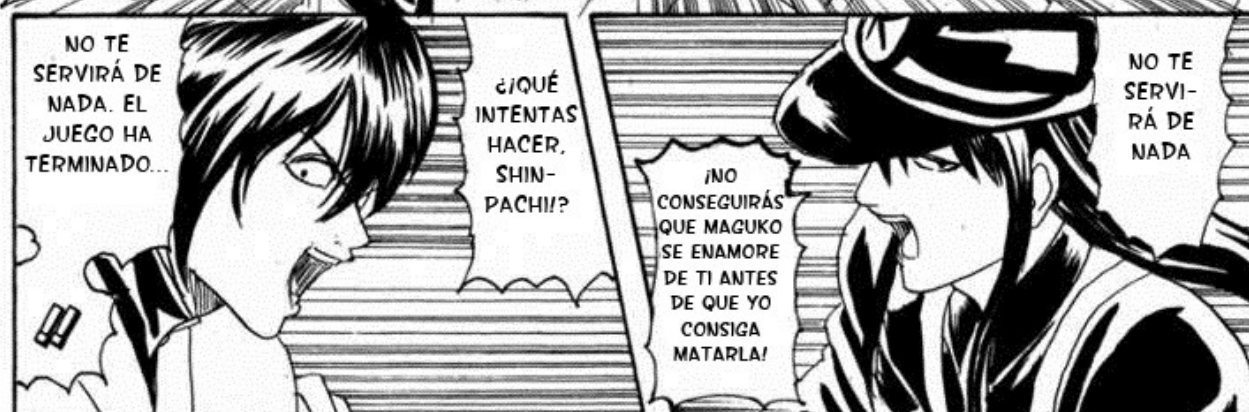




¿QUÉ?
¿NO SE
SUPONÍA
QUE LO
QUE
TENÍAMOS
QUE
HACER ES
ENAMO-
RAR A LA
CHICA?

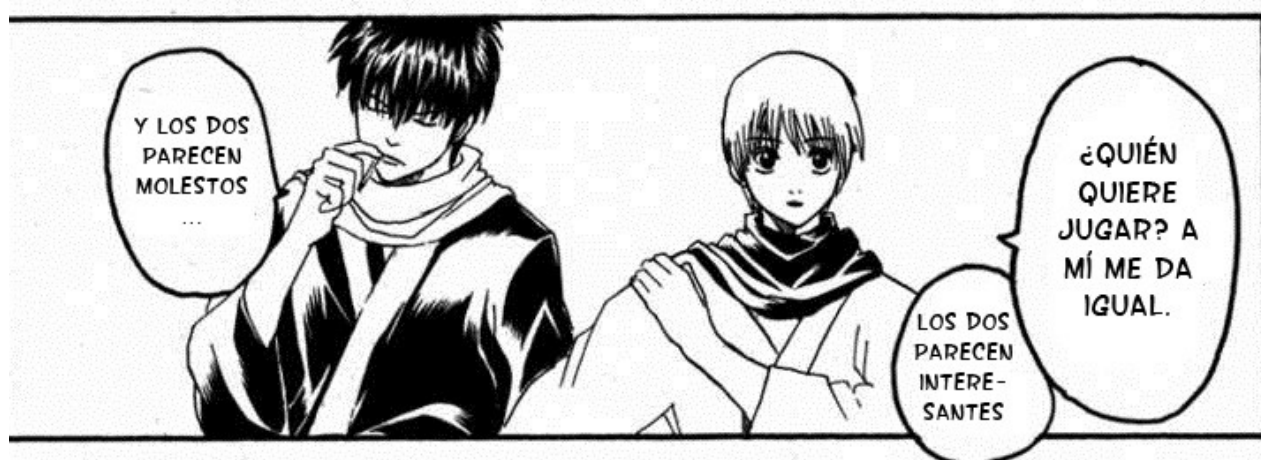














Las notas de traducción

Por David Jiménez Urbán

Continuamos con "Las notas de traducción". En este capítulo aparecen unas cuantas referencias bastante frikis, así que... ¡no te pierdas!

Página 4: *Dreamcast* -> Este doloroso comentario de Toshiro hace referencia a la Dreamcast, la última consola desarrollada por Sega (1999), tras lo cual la compañía anunció que dejaría de crear nuevas consolas y se dedicaría únicamente a la creación de videojuegos para el resto de compañías, dejando a Nintendo y a Sony (y, posteriormente, Microsoft) como únicos competidores en la lucha de consolas de sobremesa.

Página 9: *Nobunaga's ambition* -> (La ambición de Nobunaga). Se trata de una serie de videojuegos de estrategia desarrollados por Koei, ambientados en el siglo XVI japonés (periodo Sengoku), en cual debemos cumplir el ambicioso objetivo del señor feudal Oda Nobunaga (personaje histórico real) de unificar todo el territorio japonés.

Página 10: *Honnoji* -> Honnō-ji un templo budista de Kioto, famoso por el "Incidente de Honnō-ji". Oda Nobunaga estaba hospedado en este templo mientras sus tropas invadían el este de Japón. El 21 de junio de 1582, el comandante de sus tropas, Akechi Mitsuhide, le traicionó e incendió el templo. Nobunaga, deshonrrado, se hizo el seppuku o suicidio ritual.

Okehazama -> Batalla ocurrida en mayo de 1560, en la que se enfrentaron Oda Nobunaga e Imagawa Yoshimoto, con victoria para el primero, que se estableció como uno de los señores feudales más importantes en el período Sengoku.









ASÍ QUE EL
PRIMER
EQUIPO QUE
ACABE CON
LOS BANDIDOS
DE LA CUEVA
DEL NORTE,
GANARÁ.

NORMALMENTE,
EL PRIMER
EQUIPO QUE
VENCE A SATÁN,
GANA. PERO,
DESGRACIA-
DAMENTE, VAMOS
MAL DE TIEMPO.



¡QUE
COMIEN-
CE EL
JUEGO!

AHORA...



EH, ESTAMOS AL
MISMO NIVEL.
¿POR QUÉ MIS
PUNTOS DE VIDA
ESTÁN MÁS
BAJOS QUE LOS
DE LOS DEMÁS?

¿Y POR
QUÉ LA
SALUD DE
MI
PERSONAJE YA
ESTÁ EN
ROJO?

NO SÉ.
QUIZÁS
PORQUE
ERES UNA
PATATA.

Patata
Nivel 1
PV 3

¿QUÉ
DEBERÍAMOS
HACER
PRIMERO.
SEÑOR
PATATA?
¿COMPRAR
ARMAS...

... O
PREGUNTAR
A LA GENTE
SOBRE LOS
BANDIDOS?

Okita
Nivel 1
PV 16



¡QUIETA PARÁ!
SI VAMOS TAL Y
COMO ESTAMOS
AHORA MISMO,
NOS MATARÁN
ENSEGUIDA...

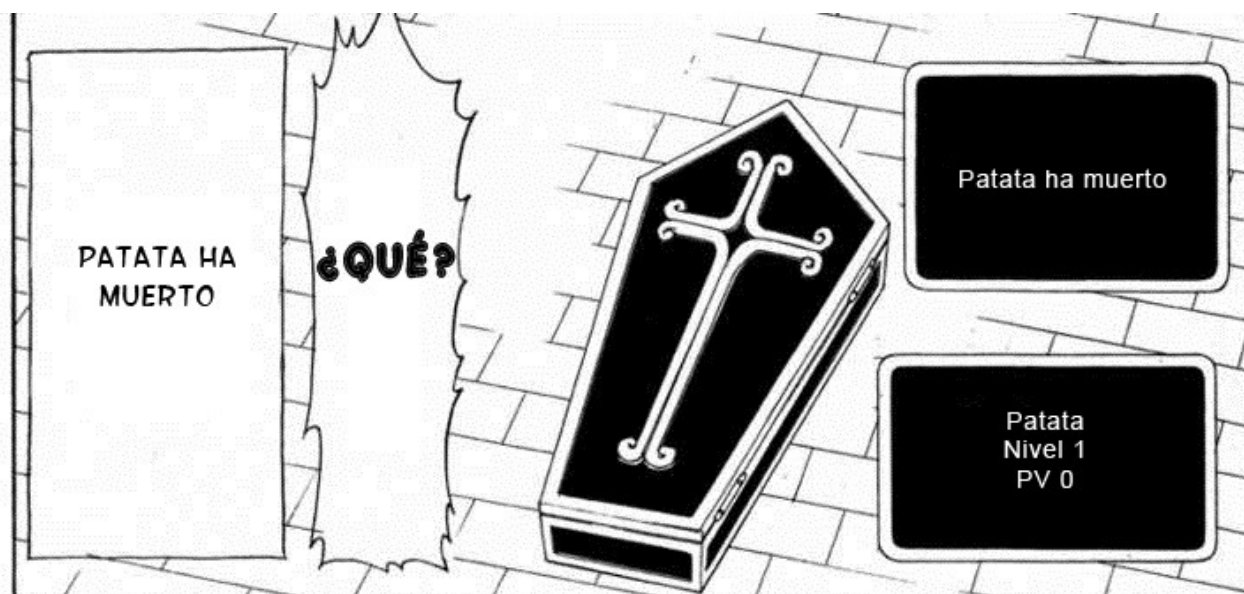
TENEMOS
QUE PREPA-
RARANOS

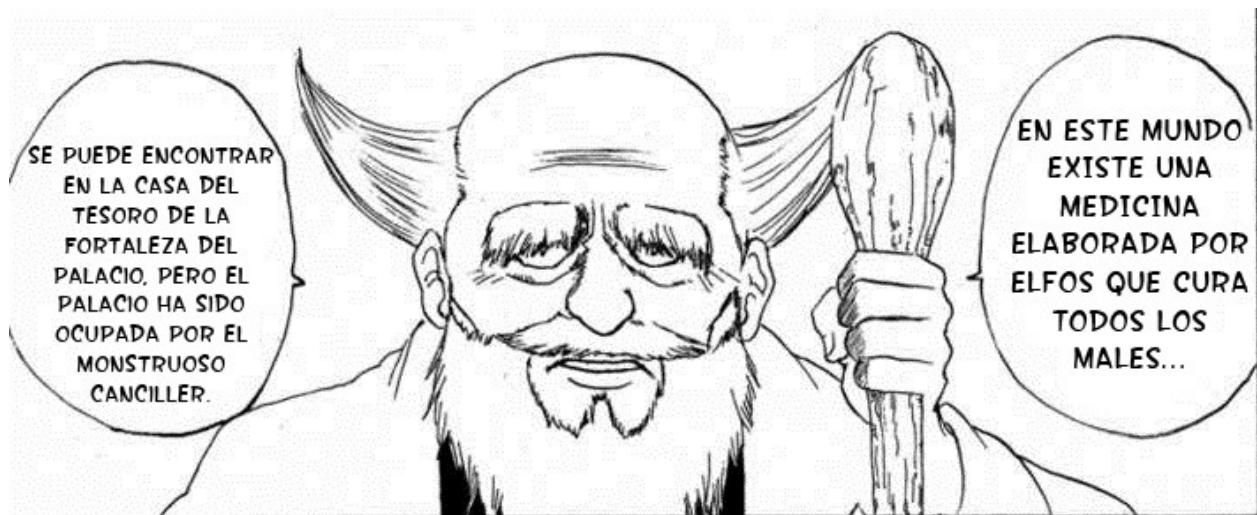
Kintoki
Nivel 1
PV 17

¡PEL-
FECTO!
¡VAMOS
ALLÁ!

Kagura.
Nivel 1
PV 15







PIDE AYUDA, PERO NADIE
RESPONDE. LOS
VIDEOJUEGOS SON COMO
LA VIDA REAL: LOS
PERSONAJES MUCHAS
VECES SOLO HACEN LO QUE
ESTÁN PROGRAMADOS
PARA HACER

¿ALGUIEN
PUEDE
AYUDARME?!

¡AYUDA!

¡ÉL TAMBIÉN HA SIDO
ABANDONADO! EL
GUERRERO KINTOKI Y EL
PALADÍN PATATA ESTÁN
LOS DOS EN UNA
SITUACIÓN CRÍTICA.
PESE A QUE APENAS
HAN DADO UN PASO.

¿COOPERAR?
¿EN SERIO?
¿POR QUÉ
DEBERÍA
AYUDAR A MI
OPONENTE?

... O
SIMPLEMENTE
ESPERAR A QUE
VUELVA TU
COMPAÑERO. COMO
TU VEAS.

BUENO, PUEDES
TRABAJAR
CONMIGO PARA
SALIR DE ESTE
EMBROLLO...

TENDRE-
MOS QUE
COOPE-
RAR

NO
PODEMOS
SIMPLE-
MENTE
QUEDARNOS
AQUÍ

¿¡AHORA QUÉ
HARÁN!?
PARECE QUE NO
HAY
ESPERANZA
PARA ELLOS...

¿QUÉ
PROPONES?

...
Y EL VENENO ME
QUITA TRES O
CUATRO PVS POR
CADA PASO, ASÍ
QUE...

¿QUÉ OTRA
COSA
PUEDO
HACER?
¡SOY UN
CADAVER!

...

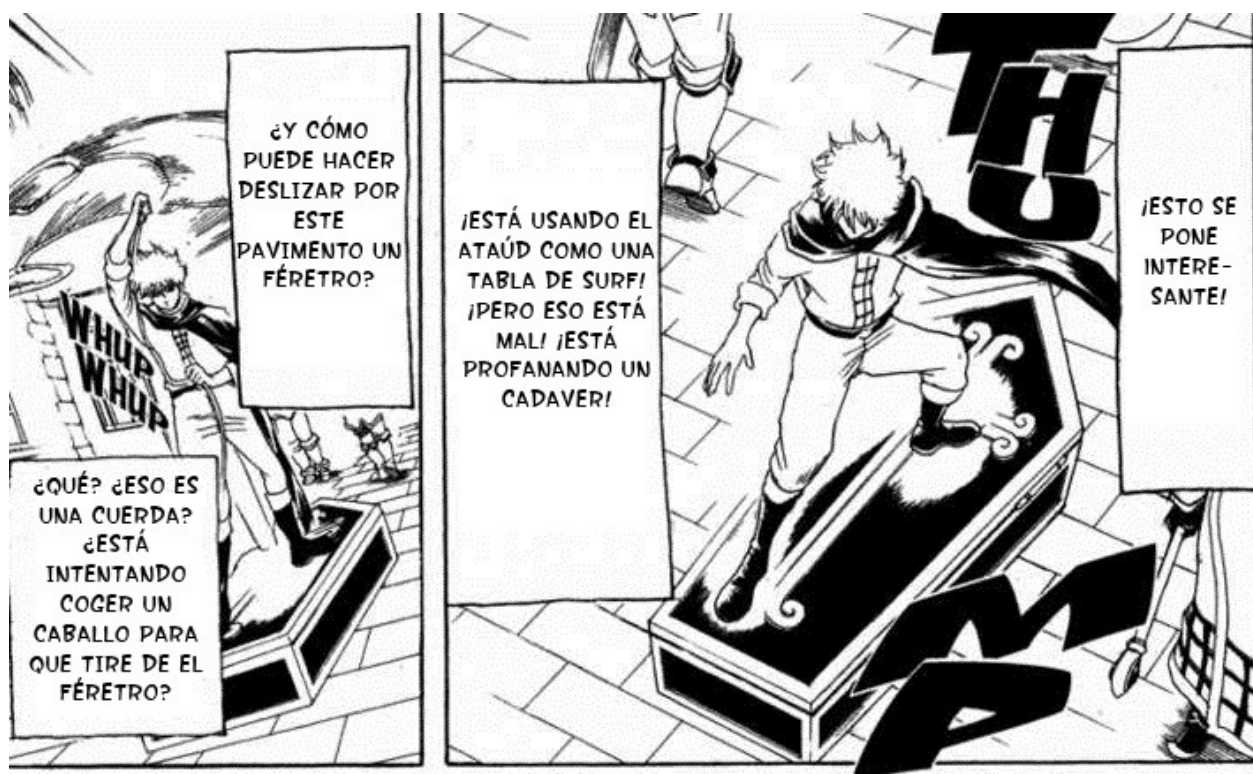
O
Kintoki
Nivel 1
PV 14
(Envenenado)

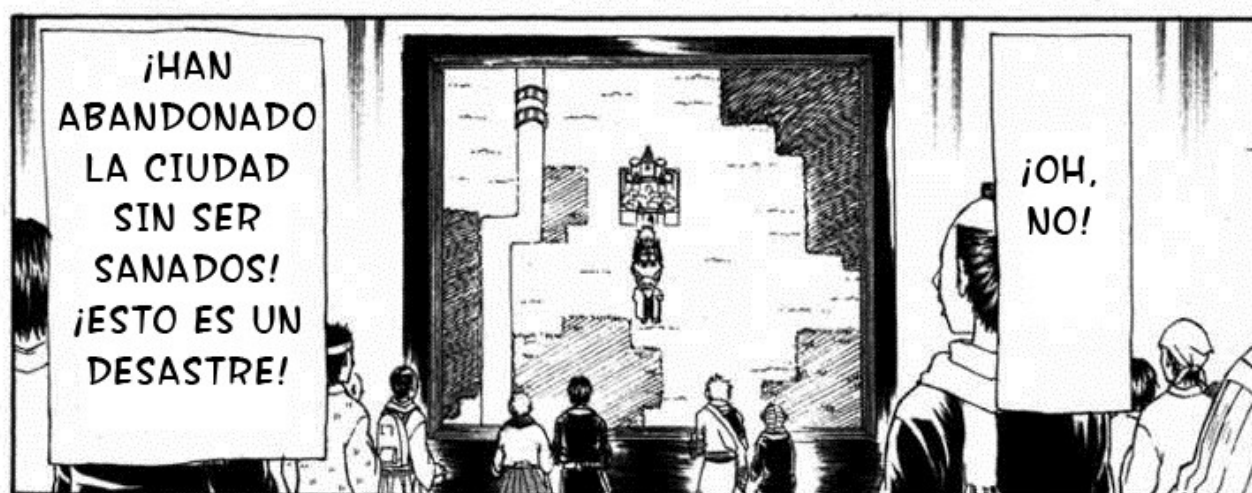
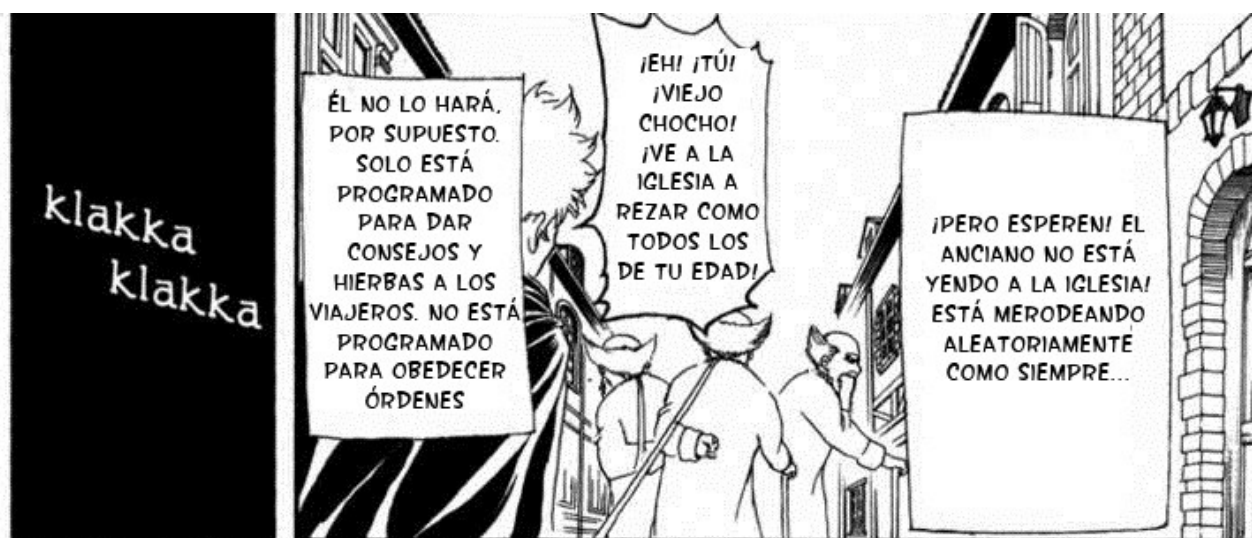
DE ALGUNA MANERA,
TENEMOS QUE
MOVERNOS SIN
ANDAR.

... NECESITARÉ AL
MENOS 15 PVS
PARA ALCANZAR
LA IGLESIA VIVO.

PERO LA
IGLESIA ESTÁ A
MÁS DE 15
PASOS...

TODLO QUE TENEMOS
QUE HACER ES LLEGAR
HASTA LA IGLESIA Y UN
CLÉRIGO NOS AYUDARÁ.









¡EY!
¿QUÉ LE
ESTÁS
HACIENDO
AL
ANCIANO?

NO HAY
TIEMPO
PARA
PENSÁR-
SELO...
¡ES ESTO
O LA
MUERTE!

Te has equipado:
Anciano



¿EL
ANCIANO?
¿POR QUÉ
APARECE
COMO
OPCIÓN?

Herramienta
Anciano



¡EL-
DER
PUNCH!

(GOLPE
DEL
ANCIANO)

Ataque crítico.
Hiciste 365 puntos de daño a Monstruo A y Monstruo B



GRACIAS
POR
SALVAR-
NOS.

Y....
MMMM...
PERDÓN
POR LO DE
ANTES.



¡OH! ¡HA
GANADO USANDO
AL ANCIANO
COMO PORRA!

¡SÍ!
ERES UN
ARMA
MUERTA,
ANCIANO.

¡ANCIANO!



Has derrotado a los
monstruos



¡AN-
CIA-
NO!



No hay respuesta.
Es solo un cadaver.



¡TÚ LE HAS
MATADO!
¡ENTRÉGATE O
TE DETENDRÉ.
ASESINO! ¡TIENES
LAS MANOS
MANCHADAS DE
SANGRE!

¡NO! LO QUE PASA
ES QUE EL ANCIANO
ERA MUY MAYOR.
SOLO LE HA
LLEGADO LA HORA.
ESO ES TODO

¡BASTARDO!
¿ESO ES
TODO LO
QUE VALES?

¡CÁLLATE.
QUE TÚ
TAMBIÉN
ERES UN
CADAVER!
¡LOS
CADÁVERES
NO HABLAN!



¿TE HAS
PERCA-
TADO YA?

MUAHA-
HAHA...
EL AN-
CIANO HA
PASADO A
MEJOR
VIDA

DESGRACIA-
DAMENTE, LA
MEDICINA
MÁGICA
TAMBIÉN.



¡NO TE
PREOCUPES
POR ESO!
¡VE Y
DERROTA A
LOS
BANDIDOS!

LA
MEDICINA
...
TODAVÍA
ESTÁ EN
LAS MANOS
DE SATÁN



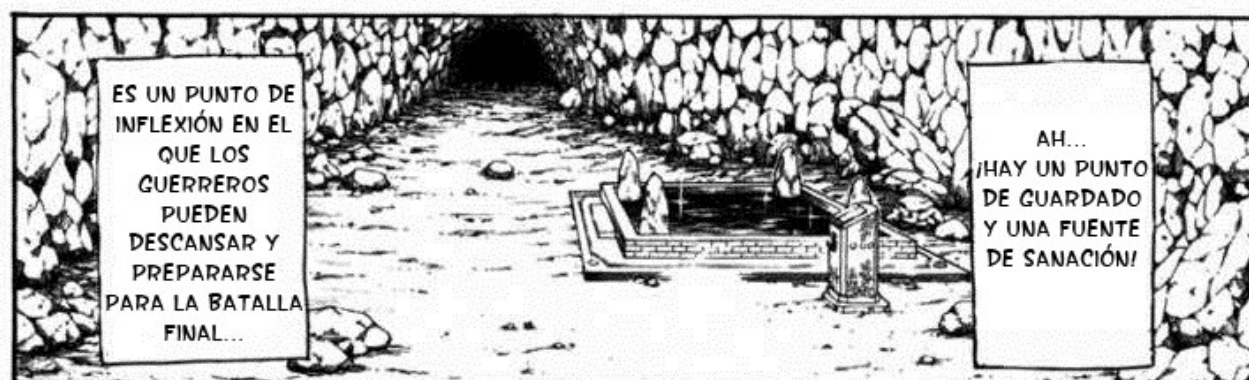
LOS DEMÁS
GUERREROS SE
HAN DADO
CUENTA DE LA
MUERTE DEL
ANCIANO

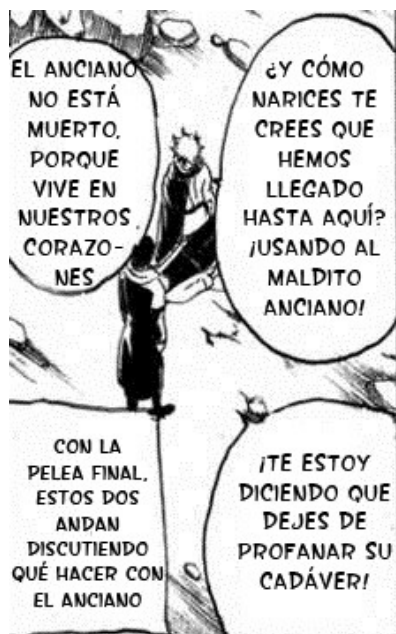
HE DEJADO
DE SENTIR
EL AULA DEL
ANCIANO

¿LE HABLÁ
PASADO ALGO?

¡EY!
¿CUÁNDO
TE HAS
VUELTO TAN
FUERTE!?

Kagura
Nivel 82
PV 523











¡SA-
TÁN!
¡SE
HA
TRAÍ-
DO A
SA-
TÁN!



SE ACABA
DE ABRIR
UN GRAN
BOQUETE
EN EL
TECHO DE
LA CUEVA

K
K
K
K
K

WAH

EH,
PERO SI
ES...



¡MOLID,
MISELABLES
PLEBEYOS!



¡¡MUAHAHA!!
¡LA OWEE ES MÍA!



¿DÓNDE
ESTÁ EL
JEFE?
¿DÓNDE ESTÁ
EL JEFE?
¡DECÍMELO,
BASTALDOS!

¡ESTO NO
HA
ACABADO!
¡OS
ENSERARÉ
EL
VERDADERO
PODER DEL
ANCIANO!



¡ÉL NI
SIQUIERA
ES UN
ARMA!

¡EL REY
TAM-
POCO
LO ES!

CHAK
CHAK

¡NO ES
JUSTO!
¡USAR A
SATÁN
NO ES
JUSTO!





Las notas de traducción

Por David Jiménez Urbán

Aquí estamos, por última vez con “Las notas de traducción”. Espero que hayas disfrutado de estos tres capítulos y que las notas aquí presentadas te hayan resultado interesantes.

Página 1: Bug -> Literalmente, “bicho”. En el argot de los videojuegos, fallos que presentan los juegos, ya sea a nivel gráfico como jugable. Algunos pueden ser meramente anecdóticos, como bugs de iluminación o de carga de texturas y otros pueden imposibilitar completamente el juego, como un error que no te permita guardar o que haga que se te corrompa la partida.

Página 2: MMORPG -> Siglas de la expresión en inglés “massively multiplayer online role-playing game”, es decir “juego de rol multijugador masivo en línea”. Se trata de un tipo de videojuegos de rol muy popular en el que los jugadores realizan misiones individuales o en grupo con otras miles de personas conectadas a Internet. Algunos ejemplos son los famosos World of Warcraft o Guild Wars 2. Por otra parte, el nombre del videojuego que aparece en este capítulo parece ser una referencia a dos conocidos juegos de rol: Monster Hunter y Dragon Quest.

Página 5: ETS -> Por si no caías, enfermedad de transmisión sexual.

